

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

17 NOVEMBRE 2006

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda, signée à Kampala le 1^{er} février 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention générale de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda	8
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

17 NOVEMBER 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Algemene Overeenkomst inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda	8
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération signée à Kampala le 1 février 2005, relative à la coopération internationale entre la Belgique et l'Ouganda.

La présente Convention générale concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention générale

Historique de la coopération de l'Ouganda avec la Belgique

La coopération officielle avec l'Ouganda ne date que de 1995. Avant cette date, la coopération se concentrait sur les initiatives du Fonds Belge de Survie et des acteurs indirects.

Les premières initiatives de coopération bilatérale étaient basées sur un *Mémorandum of Understanding*, signé le 23 mars 1995. Une note stratégique pour l'Ouganda a été approuvée en 2002 par le Secrétaire d'État de l'époque, Eddy Boutmans.

La première Commission Mixte avec l'Ouganda a été tenue les 31 janvier et 1 février 2005. À cette occasion, un premier Programme Indicatif de Coopération a été validé par le Ministre de la Coopération au Développement Armand De Decker et le Ministre ougandais de Finances et Affaires Générales Mwesigwa Rukutana.

Les 4 années passées (2000-2004) l'aide de la part de la DGCD se limitait à un montant d'en moyenne 4 millions d'euros par an. De ce total, la coopération bilatérale directe représentait en moyenne 1,8 millions d'euros par an. La coopération bilatérale indirecte représentait en moyenne 1,6 millions d'euros par an dans cette même période et la coopération multilatérale 0,27 millions d'euros. Le Fonds belge de Survie dépensait dans cette même période en Ouganda en moyenne 0,33 millions d'euros par an.

L'Ouganda était un des premiers pays en voie de développement qui ont dressé leur propre stratégie de lutte contre la pauvreté (SLP), que l'on appelle ici Poverty Eradication Action Plan (PEAP). Ce plan se base sur 5 piliers : augmentation de la production, de la compétitivité et des revenus; sécurité, maîtrise de conflits et gestion de catastrophes; bonne gouvernance; développement humain. Les priorités sont

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelings-samenwerking ondertekend te Kampala op 1 februari 2005, betreffende de internationale samenwerking tussen België en Oeganda.

Deze Algemene Overeenkomst betreft uitsluitend ontwikkelings-samenwerking en is dus uitsluitend een federale Overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Geschiedenis van de samenwerking van Oeganda met België

De officiële bilaterale samenwerking met Oeganda dateert slechts van 1995. Voordien concentreerde de samenwerking zich op initiatieven van het Belgisch Overlevingsfonds en van indirecte actoren.

De eerste bilaterale samenwerkingsinitiatieven baseerden zich op een *Memorandum of Understanding*, getekend op 23 maart 1995. In 2002 werd een strategienota voor Oeganda goedgekeurd door de toenmalige Staatssecretaris voor Ontwikkelings-samenwerking Eddy Boutmans.

Op 31 januari en 1 februari 2005 werd de eerste Gemengde Commissie met Oeganda gehouden. Bij die gelegenheid werd ook een eerste Indicatief Samenwerkingsprogramma bekrachtigd door de Minister van Ontwikkelings-samenwerking Armand De Decker en de Oegandese Minister van Financiën en Algemene Zaken Mwesigwa Rukutana.

De afgelopen 4 jaar (2001-2004) was de totale hulp vanwege DGOS beperkt tot een jaarlijks gemiddelde van 4 miljoen euro. Daarbinnen bedroeg de directe bilaterale samenwerking jaarlijks gemiddeld 1,8 miljoen euro. De indirecte bilaterale samenwerking bedroeg jaarlijks gemiddeld 1,6 miljoen euro tijdens dezelfde periode, en de hulp via de multilaterale samenwerking 0,27 miljoen euro. Het Belgisch Overlevingsfonds besteedde in dezelfde periode jaarlijks gemiddeld 0,33 miljoen euro in Oeganda.

Oeganda was één van de eerste ontwikkelingslanden die zelf een strategie voor armoedebestrijding (PRSP) uittekenden, hier Poverty Eradication Action Plan (PEAP) geheten. Dit plan berust op 5 pijlers : economisch beheer; verhogen van productie, competitiviteit en inkomens; veiligheid, conflictbeheersing en rampenbeheer; goed bestuur; menselijke ontwikkeling. Binnen dit beleid zijn basisonderwijs, rurale

l'éducation de base, santé de base, approvisionnement d'eau rurale, agriculture et routes rurales sont prioritaires — ces secteurs sont protégés dans le budget par le Poverty Action Fund.

La Commission Mixte organisée les 31 janvier et 1^{er} février 2005 a approuvé un Programme Indicatif de Coopératio (PIC) de 24 mio EUR pour la période 2005-2007/8.

L'objectif central du programme de coopération entre les deux pays est la réduction de la pauvreté, en cohérence avec le PEAP.

Dans ce but, on s'est mis d'accord sur les secteurs prioritaires auxquels l'aide se concentrera :

- santé de base
- appui au processus de décentralisation
- gestion durable de l'environnement
- bonne gouvernance
- développement du secteur privé.

Un des instruments qui vont être utilisé concerne l'aide budgétaire sectoriel.

Le programme indicatif de coopération prévoit également des activités multisectoriels: le Fonds d'Études, les bourse hors projets et le programme de micro-interventions.

La loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération internationale. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entre autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur des pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base de sept critères qu'elle énonce.

L'Ouganda figure parmi ces partenaires.

Aujourd'hui, la Belgique apporte une assistance financière et technique à l'Ouganda dans les domaines de la santé, de l'éducation, des autorités locales et de l'environnement.

La Convention générale de coopération a été signée à Kampala, le 1^{er} février 2005, par le Ministre de la Coopération au Développement Armand De Decker et le Ministre ougandais de Finances et Affaires Générales Mwesigwa Rukutana.

watervoorziening, landbouw en rurale wegen prioritair — deze sectoren worden ook in de begroting beschermd via het *Poverty Action Fund*.

De Gemengde Commissie die op 31 januari en 1 februari 2005 werd georganiseerd, heeft een Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) van 24 miljoen EUR voor de komende periode 2005-2007/8 goedgekeurd.

De hoofddoelstelling van het samenwerkingsprogramma tussen de beide landen is de vermindering van de armoede, coherent met het PEAP.

Daartoe zijn in gezamenlijk overleg een aantal sectoren afgesproken waarop de hulp zich prioritair zal toespitsen :

- basisgezondheidszorg
- steun aan het decentralisatieproces
- duurzaam beheer van het leefmilieu
- goed bestuur
- ontwikkeling van de privé-sector.

Een van de instrumenten die zullen worden ingezet betreft sectorale begrotingshulp.

Het Indicatief Samenwerkingsprogramma voorziet eveneens multisectorale activiteiten: het studiefonds, de beurzen buiten de projecten en het programma van de micro-interventies.

De wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. De wet bepaalt onder meer dat de bilaterale samenwerking zich concentreert op landen (of regionale organisaties van landen), die worden geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Oeganda maakt deel uit van deze partners.

België levert momenteel technische en financiële samenwerking aan Oeganda in de domeinen gezondheid, onderwijs, lokale besturen en leefmilieu.

De Algemene Overeenkomst inzake ontwikkelings-samenwerking werd ondertekend te Kampala op 1 februari 2005 door de Minister van Ontwikkelings-samenwerking Armand De Decker en de Oegandese Minister van Financiën en Algemene Zaken Mwesigwa Rukutana.

Outre la Convention générale et le Programme Indicatif de Coopération, il convient de signaler que lors de la Commission Mixte des 31 janvier-1^{er} février 2005, les deux pays ont procédé à la signature d'une convention spécifique relative au programme *Kampala City Integrated Environmental Management*.

Pour l'essentiel, les projets et programmes seront confiés à la CTB pour exécution.

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cet accord-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec l'Ouganda sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement social,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cet accord-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et l'Ouganda :

en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :

- les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
- l'enseignement et la formation;
- l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- l'infrastructure de base;
- la prévention de conflits et la consolidation de la société;

en ce qui concerne les thèmes trans-sectoriels que l'aide belge soutiendra :

- l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,
- le respect de l'environnement,
- l'économie sociale.

Enfin, l'accord crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et l'Ouganda. Cette concrétisation se fera par la voie de

Naast de Algemene overeenkomst en het Indicatief samenwerkingsprogramma, werden er tijdens de Gemengde Commissie van 31 januari en 1 februari 2005 door de twee landen ook een specifiek overeenkomst ondertekend die betrekking heeft op het *Kampala City Integrated Environmental Management Programme*.

De uitvoering van de projecten en programma's zal hoofdzakelijk worden toevertrouwd aan de BTC.

2. Doelstelling en inhoud van de Algemene Overeenkomst

De doelstelling van deze kaderovereenkomst is een juridische en verdragsrechterlijke basis te geven aan onze samenwerkingsrelatie met Oeganda.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de sociale ontwikkeling,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Oeganda zal hebben :

betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal uitgevoerd worden :

- de basisgezondheidszorg, met inbegrip van de reproductieve gezondheidszorg,
- het onderwijs en de vorming,
- de landbouw en de voedselzekerheid,
- de basisinfrastructuur,
- de conflictpreventie en maatschappijopbouw;

betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :

- de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,
- de zorg voor het leefmilieu,
- de sociale economie.

Ten slotte schept dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Oeganda mogelijk maakt. Die concretisering

Conventions Spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «*Memorandum of Understanding*» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des Conventions Spécifiques est du ressort du Ministre qui a la Coopération Internationale dans ses compétences.

Pour information, signalons que les Conventions Spécifiques visées ci-dessus sont à financer grâce aux moyens budgétaires annoncés.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au développement,

Armand DE DECKER.

zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn, zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de Minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Ter informatie kan medegedeeld worden dat de Bijzondere Overeenkomsten, waarvan sprake hierboven, met de aangekondigde begrotingsmiddelen zullen gefinancierd worden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda, signée à Kampala le 1^{er} février 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le Ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 10 november 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

TRADUCTION

CONVENTION GÉNÉRALE

de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolus à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération qu'ils souhaitent développer sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux nations, dans la recherche d'un développement durable, harmonieux et bénéfique pour toutes les composantes de leurs populations et particulièrement celles les plus démunies de leurs zones rurales et urbaines.

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de démocratie et des droits de l'Homme, telles que reconnues dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, dans le Traité de Rome de 1950 sur la Protection des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales et à la Conférence Mondiale sur les Droits de l'Homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté au Sommet Mondial de Copenhague en mars 1995 sur le Développement Social;

— à la déclaration de l'Organisation Internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève en juin 1998;

— à la dignité et à la valeur de la personne humaine, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, sujets égaux en droits selon les recommandations de la quatrième Conférence Mondiale sur les Femmes organisée à Beijing en septembre 1995;

— à la protection et à la conservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

Convaincus que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties,

Estimant que la coopération au développement entre les deux Parties devrait s'opérer par les autorités publiques, la société

VERTALING

ALGEMENE OVEREENKOMST

inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda.

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REPUBLIEK OEGANDA

hierna « de Partijen » genoemd,

Met het vaste voornemen hun partnerschaps- en samenwerkingsbetrekkingen te intensiveren en wensende deze verder uit te bouwen op basis van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide partijen alsmede op basis van het streven naar een duurzame en harmonieuze ontwikkeling die alle lagen van hun bevolking en inzonderheid de armste plattelands- en stedelijke gebieden ten goede komt,

Opnieuw bevestigend dat ze zich scharen achter :

— de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de waarden van democratie en mensenrechten, zoals erkend in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, het Verdrag van Rome inzake de bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 1950 en de Wereldconferentie over de Rechten van de Mens die in juni 1993 in Wenen plaatsvond;

— de 20/20 formule die in maart 1995 op de Wereldtop over Sociale Ontwikkeling in Kopenhagen werd aangenomen;

— de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de beginselen en fundamentele rechten op arbeid, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in Genève in juni 1998;

— de waardigheid en de waarde van de mens, mannen en vrouwen, actoren en begunstigen van de ontwikkeling, die gelijke rechten hebben, zoals bepaald in de aanbevelingen van de 4^{de} Wereldconferentie voor Vrouwen die in september 1995 in Peking werd georganiseerd;

— de bescherming en het behoud van het leefmilieu en de uitvoering van Agenda 21 die in juni 1992 op de Conferentie van de Verenigde Naties over Leefmilieu en Ontwikkeling in Rio de Janeiro werd aangenomen;

Ervan overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen van samenwerking tussen beide Partijen,

Van oordeel dat aan de ontwikkelings-samenwerking tussen beide gestalte moet worden gegeven door de overheid, de

GENERAL AGREEMENT

on direct bilateral cooperation between the Kingdom of Belgium and the Republic of Uganda.

THE KINGDOM OF BELGIUM

and

THE REPUBLIC OF UGANDA

hereinafter referred to as « the Parties »,

Determined to intensify their relations of partnership and cooperation which they want to develop on the basis of mutual respect, sovereignty and equality of both nations, in pursuit of sustainable and harmonic development, beneficial to all sections of their population and particularly in the poorest of their rural and urban areas.

Reaffirming their commitment to :

— the principles of the charter of the United Nations; the democratic values and human rights stipulated in the Universal Declaration of Human Rights, in the 1950 Treaty of Rome on the protection of Human Rights and Fundamental Liberties, and at the June 1993 World Conference on Human Rights at Vienna;

— the 20/20 concept adopted at the March 1995 World Summit of Copenhagen on Social Development;

— the declaration of the International Labour Organisation on the principles and fundamental rights at work adopted at the International Conference on Labour in Geneva in June 1998;

— the dignity and value of the human person, man and woman, actors and beneficiaries of development; equally entitled to rights as recommended by the fourth World Conference on Women at Beijing in September 1995;

— the protection and conservation of the environment and the implementation of Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on Environment and Development at Rio de Janeiro in June 1992;

Convinced that these principles are the essential fundamentals for a relationship of cooperation between the two Parties.

Believing that the development co-operation between them shall be realised through the public authorities, the civil society and

civile et le secteur privé, qui ont chacun un rôle essentiel et indispensable à jouer dans ce processus;

Considérant les relations étroites, amicales et cordiales existant entre les deux pays et souhaitant développer la coopération belgo-ougandaise dans le cadre du Mémoire d'Accord concernant la Coopération au Développement entre la République de l'Ouganda et le Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 23 mars 1995.

Considérant qu'il importe de définir un cadre politique et juridique pour leur coopération, basé sur le respect mutuel, le dialogue et la responsabilité partagée.

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1

Objet

La présente Convention générale a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération bilatérale directe, dont il sera convenu entre les deux Parties.

ARTICLE 2

Objectifs de la coopération

L'objectif prioritaire de cette coopération bilatérale est de favoriser le développement humain, social, culturel et économique durable.

À cette fin, elle visera à combattre la pauvreté, à promouvoir le partenariat entre les populations des deux Parties, à promouvoir la démocratie, l'état de droit, le rôle de la société civile et la bonne gouvernance, à favoriser le respect de la dignité humaine, des libertés et des droits de l'Homme ainsi qu'à combattre toutes formes de discrimination basées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux, philosophiques ou fondées sur le sexe :

a. Les Parties mettront tout en œuvre pour favoriser le développement durable sur les plans humain, social, culturel et économique, et ce, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, et en tenant compte de leurs obligations internationales ainsi que des accords conclus entre l'Union européenne et l'Ouganda.

b. L'objectif de la présente Convention est d'améliorer les capacités de développement des citoyens des Parties et de satisfaire

civiele maatschappij en de particuliere sector en dat elk van hen terzake een belangrijke en onontbeerlijke taak te vervullen heeft.

Rekening houdend met de nauwe, vriendschappelijke en hartelijke betrekkingen tussen beide landen en wensend de samenwerking tussen België en Oeganda voort te zetten in het kader van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda inzake ontwikkelings-samenwerking, die op 23 maart 1995 in Brussel werd ondertekend.

In het besef dat met het oog op de samenwerking moet worden voorzien in een politiek en juridisch kader dat stoelt op wederzijds respect, dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Voorwerp

Het doel van deze Algemene Overeenkomst is het politieke, institutionele en juridische kader van de directe bilaterale samenwerking tussen beide Partijen vast te leggen.

ARTIKEL 2

Doelstellingen van de samenwerking

Hoofddoel van de bilaterale samenwerking is het bevorderen van duurzame menselijke, sociale, culturele en economische ontwikkeling.

Met dit doel voor ogen is de samenwerking toegespitst op armoedebestrijding, het stimuleren van een partnerschap tussen de bevolking van beide Partijen, het bevorderen van democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en goed bestuur, het aanmoedigen van de eerbiediging van de menselijke waardigheid, de menselijke vrijheid en de mensenrechten alsmede het bestrijden van elke vorm van discriminatie op grond van sociale of etnische afstamming, godsdienstige of filosofische gezindheid of geslacht.

a. Binnen het kader van hun respectieve wet- en regelgeving, doen de Partijen er alles aan om een duurzame menselijke, sociale, culturele en economische ontwikkeling aan te moedigen, daarbij rekening houdend met hun internationale verplichtingen en met de Overeenkomsten tussen de Europese Unie en Oeganda.

b. Deze Overeenkomst beoogt bij de Partijen de ontwikkelingscapaciteit van de burgers te verhogen en aan hun basisnoden

the private sectors, who have each an essential and indispensable role within this process.

Considering the close, friendly and cordial relations existing between the two countries and wishing to further Belgian — Ugandan cooperation in the framework of the Memorandum of Understanding on Development Cooperation between the Republic of Uganda and the kingdom of Belgium, signed in Brussels on the 23rd of March 1995.

Considering that it is important to establish a political and legal framework for their cooperation based on mutual respect and dialogue and shared responsibility.

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this General Agreement is to define the political, institutional and legal framework for the direct bilateral cooperation agreed on between two Parties.

ARTICLE 2

Objectives of the cooperation

The main objective of the bilateral cooperation is to further sustainable human, social, cultural and economic development.

To that end it shall aim at fighting poverty, seek to promote a partnership between the populations of the two Parties, to promote democracy, the rule of law, role of civil society and good governance, to favour respect for human dignity, human freedom and human rights and to combat all forms of discrimination, whether based on social, ethnical, religious or philosophical grounds or on gender :

a. The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, as well as the Agreements between the European Union and Uganda, make every effort to favour a sustainable human, social, cultural and economic development.

b. The objective of this agreement is to enhance the capacity of citizens of the parties for development and to meet their

leurs besoins de base. Priorité est donnée à un développement durable dans lequel la personne humaine reste au centre des préoccupations et qui est en adéquation avec les besoins et les capacités des bénéficiaires, tout en tenant compte des questions spécifiques ayant trait à l'égalité hommes/femmes.

c. Les Parties veilleront à la cohérence et à la complémentarité de leurs programmes bilatéraux de coopération au développement. Tenant compte des politiques et des activités menées par l'Ouganda, les autorités décentralisées, les autres bailleurs de fonds, les organisations non gouvernementales et les initiatives locales en Ouganda, elles considèrent la coordination et la participation comme des éléments essentiels d'une politique de coopération durable.

d. Les Parties ont l'intention de collaborer étroitement afin d'assurer la transparence, la responsabilité et l'intégrité dans l'utilisation des fonds publics, et d'éliminer toute possibilité de corruption dans leur coopération au développement.

ARTICLE 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un ou plusieurs des secteurs suivants :

- 1° les soins de santé de base, en ce compris la santé reproductive;
- 2° l'enseignement et la formation;
- 3° l'agriculture et la sécurité alimentaire;
- 4° l'infrastructure de base;
- 5° la prévention des conflits et la consolidation de la société;

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

- 1° le rééquilibrage des droits et des chances des femmes et des hommes;
- 2° le respect de l'environnement;
- 3° l'économie sociale.

ARTICLE 4

Programmes indicatifs de coopération

En vue de mettre en œuvre cette coopération bilatérale directe, des « programmes indicatifs de coopération » seront approuvés ou définis de commun accord par la Commission mixte visée à l'article 5.

tegemeet te komen. Daarbij wordt voorrang gegeven aan een duurzame ontwikkeling die het individu centraal stelt en is toegesneden op de behoeften en de capaciteiten van de begunstigen, waarbij terdege rekening wordt gehouden met genderspecifieke vraagstukken.

c. De Partijen streven naar coherente en complementaire bilaterale ontwikkelingssamenwerkingsprogramma's. Rekening houdend met het beleid en de activiteiten van Oeganda, de gedecentraliseerde overheden, andere donors, niet-gouvernementele organisaties en lokale initiatieven, worden coördinatie en participatie beschouwd als zijnde een wezenlijk onderdeel van duurzame samenwerking.

d. De Partijen zijn voornemens nauw samen te werken teneinde een transparant, verantwoord en integer gebruik van overheidsmiddelen te verzekeren en elke gelegenheid tot corrupte praktijken in de ontwikkelingssamenwerking tussen hen uit te sluiten.

ARTIKEL 3

Prioritaire sectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen is toegespitst op één of meerdere van de volgende sectoren :

- 1° basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheid;
- 2° onderwijs en opleiding;
- 3° landbouw en voedselzekerheid;
- 4° basisinfrastructuur;
- 5° conflictpreventie en maatschappijopbouw;

en op de volgende sectoroverschrijdende thema's :

- 1° gelijke rechten en kansen voor mannen en vrouwen;
- 2° respect voor het milieu;
- 3° sociale economie.

ARTIKEL 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Om uitvoering te geven aan de directe bilaterale samenwerking, worden indicatieve samenwerkingsprogramma's gezamenlijk goedgekeurd of vastgelegd door de in artikel 5 bedoelde Gemengde Commissie.

basic needs. Priority is given to a sustainable development, in which the human person remains central and which is adapted to the needs and capacities of the beneficiaries, while taking into account the specific gender related issues.

c. The Parties will aim at the coherence of the bilateral development co-operation programmes and of their complementarity. Taking into account the policies and activities of Uganda, of the decentralised authorities, of other donors, of non-governmental organisations and of local initiatives, co-ordination and participation is considered as an essential part of a sustainable co-operation policy.

d. The Parties intend to co-operate closely in order to ensure transparency, accountability and integrity in the use of public funds and eliminate any opportunity that may exist for corrupt practices in their development co-operation.

ARTICLE 3

Priority sectors and themes

The direct bilateral cooperation between the Parties shall focus on one or more of the following sectors :

1. primary health care, including reproductive health
2. education and training
3. agriculture and food security
4. basic infrastructure
5. conflict prevention and community building

and on the following cross-sectoral themes :

1. equality of rights and opportunities between men and women
2. respect for the environment
3. social economy

ARTICLE 4

Indicative Cooperation Programs

In order to implement such direct bilateral cooperation, « indicative cooperation programmes » shall jointly be approved or defined by the « Joint Committee » referred to in article 5.

Les objectifs de ces programmes seront pleinement conformes aux plans de développement de la République de l'Ouganda ainsi qu'aux objectifs repris à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération se situeront en outre dans les secteurs et thèmes visés à l'article 3 et veilleront à :

— renforcer les capacités institutionnelles et de gestion, en accordant un rôle croissant à la gestion et à l'exécution locales;

— assurer la viabilité technique et financière après la cessation des apports belges;

— exécuter les programmes de manière efficace et efficiente, le niveau de la prise de décision étant situé le plus près possible des groupes cibles.

ARTICLE 5

Commission mixte

Une Commission mixte composée de représentants des deux Parties :

— définira et approuvera les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4;

— suivra et évaluera la mise en œuvre desdits programmes pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.

La Commission mixte se réunira toujours à Kampala; les réunions auront lieu au moins une fois tous les trois ans au niveau ministériel et au moins une fois par an à un niveau de représentation approprié.

ARTICLE 6

Prestations de coopération

6.1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés par des prestations de coopération spécifiques. Dans chaque prestation de coopération, la contribution du Royaume de Belgique pourra comprendre des prestations de coopération technique, des activités de formation ou d'études, des dons en nature ou en numéraire dont notamment une aide budgétaire, des prêts, des prises de participations, des allègements de dettes ou une combinaison de ces éléments.

6.2. Chaque prestation de coopération sera préparée, planifiée et mise en œuvre selon un cycle intégré de gestion axé sur les objectifs et composé de quatre phases

De doelstellingen van voornoemde programma's zijn volledig afgestemd op die van de ontwikkelingsplannen van de Regering van Oeganda en op de doelstellingen zoals vermeld in artikel 2.

Daarnaast betreffen de indicatieve samenwerkingprogramma's de in artikel 3 genoemde sectoren en thema's en beogen ze het volgende :

— de institutionele en beheerscapaciteit versterken middels de grotere rol die het lokale beheers- en uitvoeringsniveau krijgt toebedeeld;

— de technische en financiële leefbaarheid van de programma's verzekeren nadat de Belgische financiering is afgelopen;

— bewerkstelligen dat de programma's op een doeltreffende en doelmatige wijze worden uitgevoerd waarbij de doelgroepen zo nauw mogelijk bij de besluitvorming worden betrokken.

ARTIKEL 5

Gemengde Commissie

Een Gemengde Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal :

— de in artikel 4 bedoelde indicatieve samenwerkingprogramma's goedkeuren of vastleggen

— toezien op de uitvoering van de programma's en deze evalueren en zo nodig bijsturen.

De Gemengde Commissie komt altijd in Kampala bijeen. Op ministerieel niveau is dat ten minste om de drie jaar en op een passend niveau van vertegenwoordiging, ten minste eens per jaar.

ARTIKEL 6

Samenwerkingsactiviteiten

6.1. Aan de indicatieve samenwerkingsprogramma's wordt concreet vorm gegeven door middel van specifieke samenwerkingsactiviteiten. Voor elk daarvan kan de bijdrage van het Koninkrijk België ondermeer bestaan uit technische samenwerking, opleidings- of studieactiviteiten, schenkingen in natura of in speciën, met inbegrip van begrotingssteun, leningen, het nemen van participaties, schuldverlichting of een combinatie daarvan.

6.2. Elke samenwerkingsactiviteit wordt voorbereid, gepland en uitgevoerd volgens een op doelstellingen gerichte geïntegreerde beheerscyclus die uit 4 fasen bestaat (be-

The objectives of these programmes shall fully comply with the development plans of the Republic of Uganda as well as with those set out in article 2.

In addition, the Indicative Cooperation Programmes shall be situated in the sectors and themes referred to in article 3 and ensure that :

— institutional and managerial capabilities are strengthened by entrusting a growing role to local management and local implementation;

— the programmes remain technical and financial viable after Belgian funding has ended;

— the programmes are implemented in a way that is efficient and effectual, with the decision — making powers being as close as possible to the target groups.

ARTICLE 5

Joint Committee

A « Joint Committee », composed of the representatives of both Parties shall :

— define and approve the Indicative Cooperation Programmes referred to in article 4;

— monitor and assess the implementation of the programmes in order to make, if necessary, any adjustments which may be necessary.

The Joint Committee shall always meet in Kampala, at the ministerial level at least every three years and at an appropriate level of representation at least once every year.

ARTICLE 6

Cooperation Activities

6.1 The Indicative Cooperation Programmes shall be materialised in specific cooperation activities. For each such cooperation activity, the contribution of the Kingdom of Belgium may include technical cooperation, training activities or studies, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans, shareholder ship, debt relief or a combination of these elements.

6.2 Each Cooperation activity shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal oriented management cycle consisting of

(excepté pour l'aide budgétaire) : identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

6.3. L'identification de chaque prestation de coopération sera le résultat d'un processus consultatif entre les Parties. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda aura la responsabilité finale de l'identification.

6.4. Afin de garantir son adéquation aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, toute prestation de coopération observera strictement une approche participative. A cette fin, des structures mixtes locales de concertation seront établies durant la phase d'identification.

6.5. Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération. Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

- les objectifs;
- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte locale de concertation pour la prestation de coopération visée.

ARTICLE 7

Organes d'exécution

7.1. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie ougandaise sera représentée par le Ministère des Finances, de la Planification et du Développement économique, en liaison avec l'Auditeur général, le Bureau de l'Inspecteur général du Gouvernement et tout autre bureau désigné comme organe d'exécution.

7.2.1. Pour l'exécution générale de la présente Convention, la Partie belge sera représentée par l'Ambassade de Belgique à Kampala. Au sein de cette ambassade, l'Attaché de la Coopération Internationale

halve voor budgettaire hulp) : identificatie, formulering, uitvoering en evaluatie.

6.3. De identificatie van elke samenwerkingsactiviteit gebeurt na overleg tussen de Partijen. De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij de Regering van Oeganda.

6.4. Om zeker te stellen dat elke samenwerkingsactiviteit is toegesneden op de capaciteiten en de noden van de begunstigen, wordt een participatieve benadering gehanteerd. Te dien einde zullen gemengde plaatselijke overlegstructuren worden opgezet.

6.5. Een vóór de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten Specifieke Overeenkomst vormt de rechtsgrond voor elke samenwerkingsactiviteit. Afhankelijk van de overeengekomen vorm van samenwerking, worden volgende punten in de specifieke Overeenkomst vastgelegd :

- doelstellingen;
- uitvoeringsmechanismen en -termijnen;
- indien van toepassing, de voorschriften inzake de besteding en overdracht van middelen;
- indien van toepassing, de voorschriften inzake de aankoop en overdracht van uitrusting;
- rechten, verantwoordelijkheid en verplichtingen van alle betrokken partijen
- de werkwijze inzake rapportage, monitoring en controle
- de kenmerken en bevoegdheden van de gemengde lokale overlegstructuur met betrekking tot die bepaalde samenwerkingsactiviteit.

ARTIKEL 7

Met de uitvoering van deze Algemene Overeenkomst belaste organen

7.1. Voor de algemene uitvoering van deze Overeenkomst wordt de Oegandese Partij vertegenwoordigd door het Ministerie van Financiën, Planning en Economische Ontwikkeling en de auditeur-generaal, de dienst van de inspecteur-generaal van de regering en elke andere dienst die met de uitvoering is belast.

7.2.1. Voor de algemene uitvoering van deze Overeenkomst wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Ambassade van België in Kampala. Bij de ambassade is de attaché internationale samenwer-

four phases (except for budgetary aid) : identification, formulation, implementation and evaluation.

6.3 The identification of each cooperation activity shall be the result of a consultative process between the Parties. The government of the Republic of Uganda shall have the final responsibility of identification.

6.4 In order to make sure that each cooperation activity is well adapted to the capabilities and the needs of the beneficiaries, a participatory approach shall be strictly observed. For that purpose, joint local consultative bodies shall be set up during the identification.

6.5 Before the start of the implementation phase, each cooperation activity shall be given a legal basis in the form of the Specific Agreement entered into by both Parties. Such Specific Agreement shall stipulate, depending on the means of cooperation decided :

- The objectives;
- The mechanisms and timetable for its implementation;
- If applicable the rules concerning the use and transfer of funds;
- If applicable the rules concerning the acquisition and transfer of equipment;
- The rights, responsibilities and obligations of all parties involved;
- The modalities of reporting, monitoring and controlling;
- The characteristics and terms of reference of the joint local consultative bodies for this cooperation activity.

ARTICLE 7

Implementing Institutions

7.1 For the general implementation of this Agreement, the Ugandan Party is represented by the Ministry of Finance, Planning and Economic Development, in liaison with the Auditor General, the office of the Inspector General of Government and any other designated office as the implementing institutions.

7.2.1 For the general implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Embassy of Belgium in Kampala. Within this Embassy, the Attaché for International Cooperation is in charge of

sera chargé de toutes les questions relatives à la coopération au développement.

7.2.2. En principe, la Partie belge confiera exclusivement à la "Coopération Technique Belge" (CTB), société anonyme de droit public belge à finalité sociale, la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation visées à l'article 6.2. La Partie belge conclura avec la CTB des conventions par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 6.5.

7.2.3. Si la nature des prestations de coopération l'exige, leur exécution pourra être confiée, soit par le Ministre belge qui a la coopération internationale dans ses attributions, soit par la CTB, à des organismes spécialisés.

7.2.4. Dans certains cas et moyennant notification par l'Attaché de la Coopération Internationale à la Partie ougandaise, la phase d'identification d'une prestation de coopération pourra être confiée à la CTB.

ARTICLE 8

Privilèges et immunités

8.1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant Résident de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de la République de l'Ouganda, bénéficieront, en principe, des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques et consulaires.

8.2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de la République de l'Ouganda bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés en Ouganda aux experts techniques des Nations Unies.

Il aura notamment le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui. Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxes sur le territoire de la République de l'Ouganda. Si nécessaire, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou de la législation de la République de l'Ouganda.

8.3. Les biens meubles et immeubles de la représentation de la CTB, les équipements ou services importés ou achetés sur place ainsi que le transfert de fonds dans le cadre de la présente Convention générale ou d'une Convention spécifique qui en découle, seront exonérés de tous impôts ou taxes.

king bevoegd voor alle aangelegenheden die verband houden met ontwikkelingssamenwerking.

7.2.2. In principe zal de Belgische Partij de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en de uitvoeringsfase, zoals bedoeld in artikel 6.2, exclusief toevertrouwen aan de "Belgische Technische Coöperatie" (BTC), een naamloze vennootschap van Belgisch publiek recht met een sociaal oogmerk. De Belgische Partij sluit met de BTC overeenkomsten waarin de BTC zich ertoe verbindt om de in artikel 6.5 bedoelde specifieke overeenkomsten na te leven.

7.2.3. Zo de aard van de samenwerkingsactiviteiten zulks vereist, kunnen gespecialiseerde organisaties door de voor ontwikkelingssamenwerking bevoegde Belgische Minister of door de BTC met de uitvoering ervan worden belast.

7.2.4. In bepaalde gevallen kan de BTC belast worden met de identificatiefase, mits de Oegandese Partij daarvan in kennis wordt gesteld door de attaché internationale samenwerking.

ARTIKEL 8

Voorrechten en immunititeiten

8.1. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en zijn in België aangeworven adjuncten, voor zover het geen onderdanen van de Republiek Oeganda zijn, in principe de voorrechten en immunititeiten die op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke en consulaire zendingen van toepassing zijn.

8.2. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst genieten alle deskundigen die geen onderdaan van de Republiek Oeganda zijn, dezelfde voorrechten en immunititeiten als die welke aan de technisch deskundigen van de Verenigde Naties in Oeganda zijn verleend.

Zij hebben het recht om een voertuig, meubelen en persoonlijke goederen voor zichzelf en voor de inwonende gezinsleden, belastingvrij aan te kopen of in te voeren. Ze zijn vrijgesteld van belasting op het salaris en de vergoeding op het grondgebied van de Republiek Oeganda. Zo nodig, zijn ze wel onderworpen aan de sociale zekerheidsheffingen overeenkomstig de Belgische of de Oegandese wetgeving.

8.3. Persoonlijke eigendom en onroerend goed van de vertegenwoordiging van de BTC alsook de uitrusting of diensten die in het kader van deze Overeenkomst of van een daaruit voortvloeiende Specifieke Overeenkomst worden ingevoerd of ter plaatse aangekocht, zijn vrijgesteld van rechten en heffingen.

all matters relative to the development cooperation.

7.2.2 In principle, the Belgian Party shall entrust the implementation of its commitments during the formulation and implementation phases as referred to in article 6.2, exclusively to the «Belgian Technical Cooperation» (BTC), a Belgian public law company with social purposes. The Belgian Party shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the Specific Agreements referred to in article 6.5.

7.2.3 If the nature of the cooperation activity such requires their implementation may be entrusted either by the Belgian minister responsible for International Cooperation or by the BTC to specialised organisations.

7.2.4 In certain cases, and subject to notification by the Attaché for International Cooperation to the Ugandan Party, the identification phase of a cooperation activity may be entrusted to the BTC.

ARTICLE 8

Privileges and immunities

8.1 For the implementation of this agreement, the Resident Representative of the BTC and his deputies recruited in Belgium, provided they are not nationals of the Republic of Uganda, shall enjoy in principle the privileges and immunities applicable to administrative and technical personnel employed in diplomatic or consular missions.

8.2 For the implementation of this Agreement all experts who are not nationals of the Republic of Uganda shall enjoy the same privileges and immunities as those granted to technical experts of the United Nations in Ouganda.

They will be entitled notably to import or buy free of duty, one vehicle, furniture and goods for their personal use as well as for the use of members of their family living with them. Their salary and remuneration shall be exempted from taxes on the territory of the Republic of Uganda. When required they shall however be subject to social security in compliance with Belgian legislation or the legislation of the Republic of Uganda.

8.3 Personal property and real estate of the representation of the BTC, equipment or services imported or purchased locally as well as the transfer of funds in the framework of this Agreement or a Specific Agreement pursuant to it, shall be exempted from all taxes or levies.

ARTICLE 9

Contrôle et évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour réaliser les objectifs des Conventions spécifiques qui découlent de la présente Convention générale.

À cette fin, les Parties procéderont, conjointement ou séparément, tant au niveau interne qu'externe, à tout contrôle et à toute évaluation qu'elles pourraient juger utiles. Chacune des Parties devra toutefois informer l'autre Partie de tout contrôle ou de toute évaluation qu'elle a l'intention de mener séparément.

En cas de conflit entre la Convention générale et une Convention spécifique, la première prévaudra.

Si un détournement de fonds venait à être découvert dans le cadre d'une prestation de coopération, les autorités compétentes, y compris le Département d'Investigation criminelle de la Police ougandaise ou le Bureau de l'Inspecteur général du Gouvernement, seront invitées à effectuer une enquête et le Gouvernement de la République de l'Ouganda prendra le cas échéant toutes mesures qu'il juge appropriées à l'égard des suspects, en ce compris imposer immédiatement à ces personnes une interdiction ou une suspension d'activité afin d'éviter qu'elles s'immiscent dans l'enquête.

ARTICLE 10

Litiges

Les litiges nés de l'application de la présente Convention générale et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Au cas où un litige ne pourrait être résolu par voie de négociation, il sera soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

ARTICLE 11

Durée et dénonciation

La présente Convention générale est conclue pour une période indéterminée.

Chacune des deux Parties peut la dénoncer à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois plus tard. Cette dénonciation n'entraîne toutefois pas celle des conventions spécifiques ou d'autres actes bilatéraux

ARTIKEL 9

Controle en evaluatie

De Partijen nemen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen om de doelstellingen van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende Specifieke Overeenkomsten te verwezenlijken.

Te dien einde kunnen de Partijen gezamenlijk of apart alle interne of externe controles en evaluaties verrichten die ze nuttig achten. Elke Partij stelt de andere Partij evenwel in kennis van elke controle of evaluatie die ze voornemens is apart te verrichten.

Mochten er tegenstrijdigheden zijn tussen de Algemene Overeenkomst en de Specifieke Overeenkomst, dan is eerstgenoemde doorslaggevend.

Wanneer met betrekking tot de samenwerkingsactiviteit oneigenlijk gebruik van gelden wordt vastgesteld, wordt de desbetreffende autoriteiten alsmede de Criminele inlichtingendienst van de Oegandese politie of de dienst van de inspecteur-generaal van de regering, gevraagd een onderzoek in te stellen. De regering van de Republiek Oeganda zal, indien en wanneer zulks passend wordt geacht, dienovereenkomstig maatregelen nemen ten aanzien van de verdachten. Zulks kan behelzen dat bedoelde personen onmiddellijk een werkverbod of -schorsing krijgen opgelegd, om te voorkomen dat ze het onderzoek zouden belemmeren.

ARTIKEL 10

Geschillen

De geschillen die ontstaan uit de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de daarmee samenhangende toepassingsmaatregelen, worden via bilateraal overleg geregeld. Mocht het onmogelijk blijken de geschillen aldus te beslechten, dan worden de in het Handvest van de Verenigde Naties vastgelegde procedures gevolgd.

ARTIKEL 11

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd aangegaan.

Elke Partij kan ze op elk tijdstip opzeggen mits kennisgeving aan de andere Partij. De opzegging gaat dan zes maanden later in. De opzegging geldt evenwel niet voor de Specifieke Overeenkomsten of andere bilaterale overeenkomsten waarin deze Alge-

ARTICLE 9

Control and Évaluation

The Parties shall take all the administrative and budgetary measures to achieve the objectives of the Specific Agreements pursuant to this General Agreement.

To that end, the Parties shall carry out, jointly or separately, any controls and evaluations whether internal or external, which they may consider useful. However each party shall inform the other of any controls and evaluations which it intends to carry out separately.

In the event of conflict between the General Agreement and a Specific Agreement, the former should prevail.

If misuse of funds within the cooperation activity is discovered, the appropriate authorities, including the Criminal Investigation Department of the Uganda Police or the Office of the Inspector General of Government will be asked to investigate the case and the Government of the Republic of Uganda will, if and when this is deemed appropriate, accordingly taken action against the suspects, including immediate interdiction or suspension of such persons from work in order to avoid their interference with the investigations.

ARTICLE 10

Disputes

Any dispute arising in connection with the implementation of this General Agreement and its measures of application, shall be settled by way of bilateral negotiation. In the event that it proves impossible to resolve disputes in that way, such disputes shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

ARTICLE 11

Duration and Termination

This Agreement is concluded for an indeterminate period.

Each of the Parties may terminate it at any time by giving notice to the other Party. In that case, such a termination shall become effective six months later. Any such termination shall not, however, result in the Specific Agreements or other bilateral

régis par la présente Convention générale. Ceux-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et mesures transitoires

La présente Convention générale entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle la dernière Partie y procédant aura notifié à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Toutefois, les prestations de coopération en cours à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention générale seront poursuivies en conformité avec les dispositions prévues par les accords qui les régissent.

ARTICLE 13

Notifications

Toutes notifications relatives à l'exécution de la présente Convention générale et des Conventions spécifiques qui en découlent, seront, sauf disposition particulière contraire, transmises aux adresses figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé la présente Convention générale.

SIGNÉ à Kampala, le 1^{er} février 2005 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

mene Overeenkomst voorziet. Deze overeenkomsten moeten apart worden opgezegd.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de laatste Partij de andere Partij ervan in kennis heeft gesteld dat aan de interne vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Een op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst lopende samenwerkingsactiviteit, wordt voortgezet overeenkomstig het bepaalde in desbetreffende overeenkomsten.

ARTIKEL 13

Kennisgevingen

Elke kennisgeving met betrekking tot de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de daaruit voortvloeiende Specifieke Overeenkomsten wordt, tenzij anderszins bepaald, naar de onderstaande adressen gestuurd. Elke wijziging hieromtrent wordt medegedeeld langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN beide Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kampala, op 1 februari 2005, in twee originele exemplaren in de Engelse taal, zijnde beide teksten authentiek.

acts governed by this General Agreement being terminated. For that, specific termination notice must be given.

ARTICLE 12

Entry into force and transitional measures

This General Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last Party notifies the other that it has completed the necessary internal procedures required for the Agreement to enter into force.

However any cooperation activity underway on the date on which this Agreement enters into force shall continue, in accordance with the provisions laid down in the agreements governing them.

ARTICLE 13

Notifications

Any notification relative to the performance of this General Agreement and the Specific Agreements pursuant to it, unless specifically agreed otherwise, be communicated to the addresses shown below. Any change in this connection shall be communicated through diplomatic channels:

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed the present General Agreement.

SIGNED at Kampala, on this 1st day of February 2005, in two original copies in English, both copies being equally authentic.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda, signée à Kampala le 1^{er} février 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda, signée à Kampala le 1^{er} février 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le Ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Overeenkomst inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

41.392/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 septembre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention générale de coopération bilatérale directe entre le Royaume de Belgique et la République de l'Ouganda, signée à Kampala le 1^{er} février 2005», a donné le 23 octobre 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que :

«Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions.» mais, comme l'a observé la section de législation du Conseil d'État, chambres réunies, dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2) (2).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 6, § 5, de la Convention générale,

«Une Convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le démarrage de sa phase de mise en œuvre, constituera la base juridique de chaque prestation de coopération. Elle précisera notamment, en fonction du mode de coopération retenu :

— les objectifs;

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret «inzake ontwikkelingseducatie» (VI. parl., 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

(2) En ce sens, voir l'avis 38.734/2/V, du 28 juillet 2005, donné sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001» (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, 3-1353/1, pp. 19-21). Adde : Jan Velaers, «In foro interno et in foro externo»: de internationale bevoegdheden van gemeenschappen en gewesten, in Frank Judo et Godfried Geudens, éd., *Internationale betrekkingen en federalisme*, Bruxelles, Larcier, 2006, pp. 74-76, n^{os} 69-70.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

41.392/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 27 september 2006 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Algemene Overeenkomst inzake directe bilaterale samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oeganda, ondertekend te Kampala op 1 februari 2005», heeft op 23 oktober 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

«Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden», maar zoals de afdeling wetgeving van de Raad van State, verenigde kamers, heeft opgemerkt in zijn advies 35.915A/R, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concreetiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1),

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergadering (Grondwet, artikel 167, § 2) (2).

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst

1. Artikel 6, § 5, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

«Een vóór de aanvang van de uitvoeringsfase tussen beide Partijen gesloten Specifieke Overeenkomst vormt de rechtsgrond voor elke samenwerkingsactiviteit. Afhankelijk van de overeengekomen vorm van samenwerking, worden volgende punten in de specifieke Overeenkomst vastgelegd :

— doelstellingen;

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet «inzake ontwikkelingseducatie» (VI. parl., 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

(2) In deze zin zie advies 38.734/2/V, van 28 juli 2005, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001» (Gedr. St., Senaat, 2004-2005, 3-1353/1, blz. 19-21). Adde : Jan Velaers, «In foro interno et in foro externo»: de internationale bevoegdheden van gemeenschappen en gewesten, in Frank Judo en Godfried Geudens, *Internationale betrekkingen en federalisme*, Brussel, Larcier, 2006, blz. 74-76, nrs. 69-70.

- les mécanismes et les délais de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles d'utilisation et de transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles d'acquisition et de transfert d'équipements;
- les droits, les responsabilités et les obligations de tous les intervenants;
- les modalités d'établissement de rapports, de suivi et de contrôle;
- les caractéristiques et termes de référence de la structure mixte locale de concertation pour la prestation de coopération visée.»

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que :

"Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «*Memorandum of Understanding*» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées seront communiquées au Parlement après leur signature; sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des Conventions Spécifiques est du ressort du Ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.

Pour information, signalons que les Conventions Spécifiques visées ci-dessus sont à financer grâce aux moyens budgétaires annoncés.»

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (*Doc. parl.*, Sénat, 1998-1999, 1-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, «INTELSAT», adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (*Doc. parl.*, Sénat, 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

- uitvoeringsmechanismen en -termijnen;
- indien van toepassing, de voorschriften inzake de besteding en overdracht van middelen;
- indien van toepassing, de voorschriften inzake de aankoop en overdracht van uitrusting;
- rechten, verantwoordelijkheid en verplichtingen van alle betrokken partijen;
- de werkwijze inzake rapportage, monitoring en controle;
- de kenmerken en bevoegdheden van de gemengde lokale overlegstructuur met betrekking tot die bepaalde samenwerkingsactiviteit.»

In de memorie van toelichting, gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag, staat te lezen :

«Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden; volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de Minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Ter informatie kan medegedeeld worden dat de Bijzondere Overeenkomsten, waarvan sprake hierboven, met de aangekondigde begrotingsmiddelen zullen gefinancierd worden.»

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Gedr. Stuk Senaat, 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie «INTELSAT», aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Gedr. Stuk Senaat, 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV) (Gedr. Stuk Senaat, 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

En outre, comme le souligne l'exposé des motifs, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémorandum d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, a été inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi, en son article 3.

Il en résulte que l'avant-projet de loi est, de ce point de vue, juridiquement admissible (1).

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (2).

Langue faisant foi

Le texte en langue anglaise faisant foi, il y a lieu de le communiquer aux Chambres législatives.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

Daarenboven is, hetgeen duidelijk naar voren komt in de memorie van toelichting, om de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen over de inhoud van de specifieke overeenkomsten, een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, ingevoegd in artikel 3 van het dispositief van het voorontwerp van wet.

Hieruit volgt dat het voorontwerp van wet uit dit oogpunt juridisch aanvaardbaar is (1).

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten, die zou voortvloeien uit de ontworpen wet, levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (2).

Authentieke tekst

Aangezien de Engelse tekst authentiek is, behoort hij aan de wetgevende kamers te worden bezorgd.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.

(1) Sur l'ensemble de cette question, voir l'avis 38.734/2/V, précité.

(2) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR précité, et la jurisprudence citée.

(1) Wat die kwestie in haar geheel betreft, zie het voormelde advies 38.734/2/V.

(2) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.